

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc czyniłbyś dobroczynność, nie dmiłbyś w trąbę przed tobą, jak — hipokryci czynią w — synagogach i na — ulicach, żeby chwaleni byli przez — ludzi. Amen mówię wam, otrzymują w całości — zapłatę ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałyby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc udzielasz wsparcia,* ** nie każ o tym trąbić w synagogach i wąskich uliczkach,*** jak czynią obłudnicy,**** aby ich ludzie chwalili.***** Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę, nie trąbiłbyś przed tobą, jak obłudnicy czynią w synagogach i na ulicach, żeby chwaleni byli przez ludzi. Amen mówię wam, otrzymują* zapłatę ich. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak, jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałyby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego gdy udzielasz wsparcia, nie każ o tym trąbić w synagogach i największych uliczkach, jak czynią obłudnicy, oczekując pochwały. Zapewniam was, odbierają swą całą zapłatę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, gdy dajesz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak to robią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają swoją nagrodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, gdy czynisz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jako obłudnicy czynią w bóżnicach i na ulicach, aby byli chwaleni od ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy czynisz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jako obłudnicy czynią, w bóżnicach i po ulicach, aby byli czczeni od ludzi: zaprawdę, powiadam wam, wzięli zapłatę swoją.

¹⁾ Lub: dajesz jałmużnę, ποιῆς ἐλεημοσύνην.

²⁾ <x>50 15:7-8</x>; <x>230 112:9</x>; <x>520 12:8</x>; <x>540 9:9</x>

³⁾ Uliczki te, ῥύμαι, w odróżnieniu od ulic szerokich, πλατεῖαι, mogą być w tym przyp. hiperbolą, przesadnią, i mieć znaczenie najciaśniejszych zaułków; zob. <x>290 15:3</x>.

⁴⁾ <x>470 6:5</x>; <x>470 7:5</x>; <x>470 23:13-15</x>

⁵⁾ <x>500 5:41</x>; <x>500 12:43</x>; <x>590 2:6</x>

⁶⁾ Mają w całości.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy więc dajesz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak obłudnicy czynią w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę, powiadam wam: ci otrzymali już swoją nagrodę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc dajesz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają zapłatę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy dajesz jałmużnę, nie każ trąbić przed sobą, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby zyskać poklask u ludzi. Zapewniam was, już otrzymują swoją nagrodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc wspierasz potrzebującego, nie trąb o tym przed sobą. Tak bowiem robią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zapewniam was: Oni już otrzymują swoją zapłatę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy więc będziesz spełniał uczynek miłosierdzia, nie otrąbiaj [tego] przed sobą, jak to robią obłudnicy w synagogach i na ulicach, by zdobyć pochwałę u ludzi. Tak, mówię wam: oni [już] odbierają swoją zapłatę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy udzielasz wsparcia ubogiemu, nie każ trąbić o tym w synagogach i na ulicach, jak to czynią obłudnicy, by zdobyć uznanie. Zapewniam was - oni już otrzymują swoją zapłatę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc dajesz jałmużnę, nie każ trąbić przed sobą, jak czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę, powiadam wam: Już odebrali swoją zapłatę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, коли ти даєш милостиню, не сурми перед собою, як те роблять лицеміри в синагогах та на вулицях, щоб їх прославляли люди; щирю правду кажу вам, вони вже одержують свою винагороду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy ewentualnie więc ewentualnie czynisz litościwy datek, żeby nie zatrąbiłbyś trąbą sygnałową w doistotnym przedzie ciebie tak jak to właśnie ci wiadomi grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś czynią w miejscach zbierania razem i w szlakach ciągu, żeby w jakiś sposób zostaliby wstawieni pod przewodnictwem wiadomych członków; istotne powiadam wam: trzymają w oddaleniu wiadomą zapłatę najemnika swoją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, gdybyś czynił jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak to czynią obłudnicy w bóżnicach i na ulicach, aby byli chwaleni przez ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają swoją zapłatę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zatem czynicie cedakę, nie obwieszczajcie tego fanfarami, żeby pozyskać uznanie ludzi, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach. Otóż to! Mówię wam, oni mają już swoją nagrodę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc dajesz dary miłosierdzia, nie dmij przed sobą w trąbę, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, żeby ludzie ich wychwalali. Zaprawdę wam mówię:

			W pełni odbierają swą nagrodę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy obdarowujesz biednego, nie rozgłaszaj tego, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, by zyskać poklask u ludzi. Zapewniam was: oni teraz odbierają za to nagrodę.